

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 7

f35

¹ Καὶ¹ μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς Γῆς, κρατοῦντας τοὺς Τέσσαρας Ἀνέμους τῆς Γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς Γῆς μήτε ἐπὶ τῆς Θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

² Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς Ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα Θεοῦ ζῶντος. Καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς Τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν Γῆν καὶ τὴν Θάλασσαν, ³ λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν Γῆν μήτε τὴν Θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρις οὔ² σφραγίσωμεν τοὺς Δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

⁴ Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν καὶ³ τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες.

REVELATION TO JOHN 7

NLET

JOHN SAW FOUR MESSENGERS

RESTRAINING THE FOUR WINDS OF THE EARTH

1 And,⁴ after this I saw four *heavenly* messengers having lastingly stood toward the four compass directions of the Earth, restraining the Four Winds of the Earth, in order that a wind might not blow

- upon the Earth, nor
- upon the Sea, nor
- upon all kinds of tree.

JOHN SAW A MESSENGER HAVING A SIGNET BELONGING TO GOD

2 And, I saw another *heavenly* messenger, one who was going up from a quarter where the sun rises, having a signet belonging to God – One Who is living.

And, he shouted with a great sound to the Four Messengers – to the ones to whom it was given to harm the Earth and the Sea, ³ saying, “By no means harm

- the Earth, nor
- the Sea, nor
- the trees

until we might have sealed the Slaves of the God *Who is ours* on the foreheads *that are theirs*.

JOHN HEARD THE NUMBER OF THE ONES

WHO HAD BEEN LASTINGLY AUTHENTICATED WITH A SEAL

OUT OF ALL OF THE TRIBES OF THE SONS OF ISRAEL

4 And, I heard the number of the ones who had been lastingly authenticated with a seal, “One hundred and⁵ forty-four thousand.”

¹ f35 includes the conjunction Καὶ here. The NU omits it.

² f35 has ἄχρις οὔ here. The NU has ἄχρις. Both were used in the same way.

³ f35 includes the conjunction καὶ here. The NU omits it.

⁴ f35 includes the conjunction ‘And,’ here. The NU omits it.

⁵ f35 includes the conjunction ‘and’ here. The NU omits it.

Ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν
Ἰσραήλ·

⁵ ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
ἐκ φυλῆς **Ῥουβίμ**⁶ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,
⁶ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς **Νεφθαλεῖμ**⁷ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Μανασσή δώδεκα χιλιάδες,
⁷ ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς **Ἰσαχάρ**⁸ δώδεκα χιλιάδες,
⁸ ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

⁹ Μετὰ ταῦτα εἶδον. Καὶ ἰδοὺ. Ὅχλος
πολύς,

ὃν ἀριθμῆσαι ⁹ οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς
ἔθνους καὶ
φυλῶν καὶ
λαῶν καὶ
γλωσσῶν,
ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ Θρόνου καὶ ἐνώπιον
τοῦ Ἀρνίου,
περιβεβλημένοι¹⁰ στολὰς λευκάς, καὶ
φοίνικας¹¹ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

Ones having been lastingly authenticated with a seal from out
of all tribes of sons of Israel were:

- 5 from out of the tribe of Judah¹² – twelve thousand, ones
having been lastingly authenticated with a seal,
- from out of the tribe of Reuben – twelve thousand,
- from out of the tribe of Gad – twelve thousand,
- from out of the tribe of Asher – twelve thousand,
- 6 from out of the tribe of Naphtali – twelve thousand,
- from out of the tribe of Manasseh – twelve thousand,
- 7 from out of the tribe of Simeon – twelve thousand,
- from out of the tribe of Levi – twelve thousand,
- from out of the tribe of Issachar – twelve thousand,
- 8 from out of the tribe of Zebulun – twelve thousand,
- from out of the tribe of Joseph¹³ – twelve thousand,
- from out of the tribe of Benjamin – twelve thousand, ones
having been lastingly authenticated with a seal.

JOHN SAW A GREAT MULTITUDE

⁹ And, after these things I saw. And, look! A throng – a great
one

- which no one was being able to number ¹⁴ from every
 - ethnicity, and
 - tribe, and
 - people, and
 - language,
- ones who have lastingly stood face to face with the Throne
and face to face with the Little Lamb,
- ones who have lastingly been wrapped around with a robe –
that is, a white *one*, and
- ones having palm fronds^{15 16} in the hands *that are* theirs.

⁶ f35 has the spelling Ῥουβίμ here. The NU has Ρουβήμ.

⁷ f35 has the spelling Νεφθαλεῖμ here. The NU has Νεφθαλίμ.

⁸ f35 has the spelling Ἰσαχάρ here. The NU has Ἰσσαχάρ.

⁹ f35 does not include the pronoun αὐτὸν here. The NU includes it.

¹⁰ f35 has περιβεβλημένοι (a nominative participle) here. The NU has περιβεβλημένους (an accusative participle).

¹¹ f35 has φοίνικας (the grammatically correct

accusative case) here. The NU has φοίνικης (a nominative noun).

¹² 'Judah' – Although Reuben was the first son of Jacob, Judah is mentioned first. Reuben lost favor because of his adultery with his father's wife. Also, descendants of Judah and the Anointed One Himself became the actual leaders of the children of Israel.

¹³ 'Joseph' – Since, as typical in such a list, Joseph's son Manasseh was mentioned already, one might expect his brother Ephraim to be listed. Perhaps his name is omitted because his descendants strayed so badly.

¹⁴ f35 does not include the pronoun 'it' here. The NU includes it.

¹⁵ f35 has the grammatically correct accusative case here. The NU has the nominative noun).

¹⁶ 'palm fronds' – as badges of victory

¹⁰ Καὶ κρᾶζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ Σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ Θρόνῳ καὶ τῷ Ἀρνίῳ.

¹¹ Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ Θρόνου καὶ τῶν Πρεσβυτέρων καὶ τῶν Τεσσάρων Ζώων. Καὶ ἔπεσον¹⁷ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, ¹² λέγοντες· Ἀμήν· ἡ Εὐλογία καὶ ἡ Δόξα καὶ ἡ Σοφία καὶ ἡ Εὐχαριστία καὶ ἡ Τιμὴ καὶ ἡ Δύναμις καὶ ἡ Ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων. Ἀμήν.

¹³ Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν Πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσιν; Καὶ πόθεν ἦλθον;

¹⁴ Καὶ εἶπον¹⁸ αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς Θλίψεως τῆς Μεγάλης,

Καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ Αἵματι τοῦ Ἀρνίου. ¹⁵ Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ Θρόνου τοῦ Θεοῦ. Καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ Ναῷ αὐτοῦ.

10 And, they are shouting with a great sound, saying, “The Salvation to the God *Who is* ours belongs to the One Who is sitting upon the Throne, and to the Little Lamb!”

ALL THE HEAVENLY MESSENGERS, THE ELDERS,
AND THE FOUR LIVING BEINGS PRAISE THE GOD

11 And, all the *heavenly* messengers were standing in a circle round about the Throne and the Elders and the four Living Beings. And, they fell in front of the Throne upon the faces *that were* theirs.

And, they prostrated themselves before the God, ¹², saying, “Amen!

- The Praise, and
- the Glory, and
- the Wisdom, and
- the Gratitude, and
- the Honor, and
- the Power, and
- the Might

belong to the God *Who is* ours into the Ages of the Ages! Amen!

ONE FROM AMONG THE ELDERS IDENTIFIES
THE ONES IN WHITE ROBES FOR JOHN

13 And, one from among the Elders responded, saying to me, “These, the ones having been lastingly wrapped around with the robes – *namely*, the white *ones*, who are they? And, from where did they come?”

14 And, I said to him, “My master, you, *for your part*, know.”

And, he said to me, “These are the ones who are coming out of the Tribulation – *that is*, the great *one*.”

THE ELDER DESCRIBES THE BLESSED STATE
OF THE ONES IN WHITE ROBES

And, they have washed the robes *that are* theirs; and, they have whitened them in the Blood of the Little Lamb. ¹⁵ For this reason they are face to face with the Throne of the God. **And**, they are in servitude to Him day and night in the Sanctuary *that is* His.

¹⁷ f35 has the spelling ἔπεσον here. The NU has ἔπεσαν.

¹⁸ f35 has εἶπον (an aorist verb) here. The NU has περιβεβλημένους (a perfect verb).

Καὶ ὁ καθηήμενος ἐπὶ τῷ Θρόνῳ¹⁹ σκηνώσει
ἐπ' αὐτούς.

¹⁶ Οὐ πεινάσουσιν ἔτι.

Οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι.

Οὐδ' οὐ μὴ²⁰ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος.

Οὐδὲ πᾶν καῦμα,

¹⁷ Ὅτι τὸ Ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ

Θρόνου ποιμαίνει²¹ αὐτούς.

Καὶ ὁδηγεῖ²² αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων.

Καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

And, the One Who is sitting upon the Throne²³ shall pitch tents
over them.

➤ ¹⁶ They shall not hunger any longer.

➤ Nor, shall they even thirst any longer.

➤ Nor,²⁴ might the Sun's brightness by any means fall upon them.

➤ Nor, any burning heat.

¹⁷ Because, the Little Lamb, the One in the midst of the Throne
keeps on shepherding²⁵ them.

And, He keeps on guiding²⁶ them toward life, toward springs of
water supplies.

And, the God shall wipe away every tear from the eyes *that are*
theirs."

¹⁹ f35 has τῷ θρόνῳ (a dative object to this preposition) here. The NU has τοῦ θρόνου (a genitive object). Both can mean 'upon the Throne'.

²⁰ f35 has Οὐδ' οὐ μὴ (a contraction of Οὐδὲ and οὐ μὴ here. The NU has οὐδὲ.

²¹ f35 has ποιμαίνει (a present tense verb) here. The NU has ποιμανεῖ (a future tense verb).

²² f35 has ὁδηγεῖ (a present tense verb) here. The NU has ὁδηγήσει (a future tense verb).

²³ f35 has a dative object to this preposition here. The NU has a genitive object. Both can mean 'upon the Throne'.

²⁴ f35 has 'Nor ... by any means' (a contraction of the same conjunction that begins the points before and after this and οὐ μὴ, indicating firm denial) here. The NU has only the conjunction 'Nor'.

²⁵ f35 has 'keeps on shepherding' (a present tense verb) here. The NU has 'shall shepherd' (a future tense verb).

²⁶ f35 has 'keeps on guiding' (a present tense verb) here. The NU has 'shall guide' (a future tense verb).